

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**НАЧАЛЬНЫЙ КУРС АНАЛИЗА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.03.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Прикладная филология (иностранные языки)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Начальный курс анализа и интерпретации текста
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода И.В. Овчинкина

Ответственный редактор:

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

Института филологии и истории

№ 3 от 30.10. 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1. Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2. Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
6.1. Список источников и литературы
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
9.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины «Начальный курс анализа и интерпретации текста»

Цель дисциплины – определить предмет и задачи анализа и интерпретации художественного текста; показать анализ текста с точки зрения школ и новейших современных подходов; сформировать навыки анализа и интерпретации художественного текста, рассмотреть анализ текста с точки зрения разных подходов; привить навыки, необходимые для написания курсовых и выпускных квалификационных работ; подготовить студентов к сдаче модуля госэкзамена по дисциплине.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа художественного текста
- рассмотреть предмет анализа с точки зрения разных литературоведческих школ
- рассмотреть возможные методы анализа художественного текста (биографический и его разновидности, социологический и его разновидности, генетический (О.М. Фрейденберг), сравнительно-исторический, типологический и др.)
- рассмотреть новые современные подходы к анализу текста и формирование новых поэтик: онтологической (Л.В. Карасев, Н.А. Шогенцугова), имманентной (К. Исупов), когнитивной (Д. Ахапкин) и др.
- на конкретном примере ознакомить студентов с текстологическим анализом текста
- выявить роль научного комментария как вспомогательного инструмента для анализа художественного текста
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- дать представление о герменевтике как области философского знания и универсальном методе в области гуманитарных наук
- определить ключевые понятия «понимание», «интерпретация», «смысл», «герменевтический круг» и их применимость к анализу и интерпретации текста
- рассмотреть различные варианты интерпретации художественного текста (на примере интерпретации текста поэмы М. Цветаевой (М.Л. Гаспаров) и интерпретации новеллы Ф. Кафки «Превращение»)
- рассмотреть художественный перевод как интерпретацию художественного текста
- рассмотреть возможность двойкой интерпретации текста, исходя из определения доминантного жанра (напр., «Медный Всадник» А.С. Пушкина как поэма и как петербургская повесть)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-1 Способен применять полученные знания в области	ПК-1.1. Способен применять знание	Знать: <ul style="list-style-type: none">• наиболее

<p>теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>ПК-1.2 Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели</p> <p>ПК-1.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>распространенные теоретические концепции описания структуры изучаемого языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> ● основные исторические изменения, произошедшие в изучаемом языке; ● основные положения теории коммуникации; ● основные положения теории и истории литературы; <ul style="list-style-type: none"> ● основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведения для анализа и интерпретации языкового материала <p>Владеть:</p> <p>различными техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров</p>
---	--	--

В связи с указанной профессиональной компетенцией студент дополнительно должен

знать:

- основные методы и подходы к анализу тексту
- предмет и задачи интерпретации художественного текста
- современные направления, используемые при анализе и интерпретации художественного текста (включая гендерный подход и постмодернистские практики)
- предмет и задачи текстологии
- место научного комментария в анализе художественного текста
- звуковое, словесное и образное строение текста

- основные определения, связанные с пониманием и функционированием текста (контекст, подтекст, претекст, затекстовая реальность, метатекст, интертекст)
- поэтику художественного текста
- жанровую и стилистическую дифференциацию
- основы нарратологии
- переводческие стратегии (при сравнительном анализе переводных текстов)

уметь:

- оперировать современными понятиями филологического знания
- различать современные подходы к анализу и интерпретации художественного текста
- самостоятельно анализировать текст
- самостоятельно интерпретировать текст
- использовать знание текстологии
- использовать сведения из научного комментария
- сопоставлять тексты и видеть их принадлежность к определенному направлению / течению / школе

владеть:

- навыком анализа текста
- навыком интерпретации текста
- навыком компаративного анализа текста в переводе
- объемом знаний, предусмотренным программой дисциплины
- компетенцией ПК-9

Курс «Начальный курс анализа и интерпретации текста» состоит из теоретической части (лекционной, 16 ч.) и практической (семинарские занятия, 12 ч.). Немалая часть времени отводится самостоятельной работе студентов (44 ч.), предполагающей неформальное прочтение художественных текстов, дополнительной и справочной литературы. Конечная цель освоения дисциплины - выработка необходимых профессиональных компетенций (ПК-1)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Начальный курс анализа и интерпретации текста» относится к части блока дисциплин учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений

Для освоения дисциплины необходимы комплексные знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Философия», «Введение в теорию и историю литературы», «Введение в литературное источниковедение», «Сравнительно-историческое изучение литератур», «История мировой литературы», «История литературы XIX века. Ч. 1-2», «Анализ художественного текста», «Теоретическая поэтика», «Историческая поэтика», «Введение в историю русской литературы и культуры», «Типология и структура текста», «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста», а также прохождение научно-образовательной (выступление с докладом или

презентацией на занятии или на студенческой конференции) и учебной практики (опыт самостоятельного анализа и интерпретации).

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для

- успешного изучения дисциплин, связанных с мировой художественной литературой, переводом художественных текстов;
- самостоятельной исследовательской работой;
- написания курсовых работ и ВКР (выпускной квалификационной работы);
- прохождения необходимых практик: сдача госэкзамена, публичное выступление с докладом, работа с источниками и библиографией, владение методикой, выбор метода анализа текста, возможное преподавание филологических дисциплин в средней школе;
- дальнейшего обучения в магистратуре по гуманитарному профилю.

2. Структура дисциплины «Начальный курс анализа и интерпретации текста»

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная							
			Лекции	Семинар	Практические	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация			
1.	<i>Раздел 1.</i> Теоретические подходы к анализу текста	3	2	1			0,5	3	опрос, обсуждение, дискуссия	
2.	<i>Раздел 2.</i> Анализ и интерпретация лирического текста	3	2	2			0,5	3	опрос, обсуждение, дискуссия	
3.	<i>Раздел 3.</i> Анализ и интерпретация прозаического текста	3	2	2			0,5	3	опрос, обсуждение, дискуссия	
4.	<i>Раздел 4.</i> Анализ и интерпретация драматургического текста	3	2	2			0,5	3	опрос, обсуждение, дискуссия	

5.	<i>Раздел 5.</i> Текстологический анализ текста	3	2	1			0,25	2	опрос, обсуждение, дискуссия
6.	<i>Раздел 6.</i> Анализ текста с точки зрения жанра	3	2	2			0,5	3	опрос, обсуждение, дискуссия
7.	<i>Раздел 7.</i> Интерпретация текста	3	4	2			0,5	3	опрос, обсуждение, дискуссия
8.	<i>зачёт</i>						2	24	<i>итоговая письменная работа по анализу текста, ответ на теоретический вопрос</i>
	итого:		16	12			5, 25	44	

3. Содержание дисциплины (модуля)

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<i>Раздел 1.</i> Теоретические подходы к анализу текста	<p>Занятие 1-2. Анализ художественного текста. Предмет анализа. Современные подходы к анализу художественного текста. Традиционные и нетрадиционные поэтики: (археопэтика, поэтика запаха, поэтика телесности, онтологическая поэтика, имманентная поэтика, когнитивная поэтика и др.) Анализ текста с точки зрения школы. Анализ повести Н.В. Гоголя с точки зрения формальной школы (работа Б. Эйхенбаума «Как сделана «Шинель» Гоголя» (1918). Анализ произведения с точки зрения метода. Классификация методов исследования. Применимость биографического метода к анализу произведений. Три типа отношения к писательской биографии (Д.М. Магомедова). Интерпретация художественного текста. Предмет интерпретации.</p>
2.	<i>Раздел 2.</i> Анализ и интерпретация лирического текста	<p>Занятие 3. Понятие о поэтическом тексте. Медитативная и суггестивная лирика. Автобиографическая, ролевая и интересубъективная лирика. Два типа поэтического образа: «готовый» поэтический образ и семантически «открытый» поэтический образ. Традиционный комплексный анализ лирического текста. Имманентный метод анализа М.Л. Гаспарова. Методика анализа М.Л. Гаспарова (М.Л. Гаспаров.«Снова тучи надо мною...»)</p> <p>Занятие 4. Структурно-семиотический анализ лирического текста. Основные положения структуралистской и московско-тартуской школ. Работа Ю.М. Лотмана «Анализ поэтического текста. Структура стиха» (1972). Методика анализа текста Ю.М. Лотмана (на примере стихотворения А. Блока «Анне Ахматовой» (1916).</p> <p>Занятие 5. Анализ поэтического текста с точки</p>

		зрения структурной поэтики и «поэтики выразительности», постструктуралистский подход, подход с точки зрения деконструкции и демифологизации. Метод анализа А.К. Жолковского (на примере стихотворения А. Ахматовой «Мне не к чему одические рати...») (1940). Взгляд на стихотворение как на метапоэтический текст. Интертекстуальная клавиатура.
3.	<i>Раздел 3.</i> Анализ и интерпретация прозаического текста	<p>Занятие 6. Традиционная схема анализа эпического произведения. Понятие о хронотопе (М.М. Бахтин). Анализ рассказа А.П. Чехова «Студент» (1894) с точки зрения исследования хронотопа. Функция пейзажа в рассказе. Интерпретация рассказа как символического и философского. Опыт прочтения рассказа в контексте творчества А.П. Чехова. Взгляд на рассказ как на параллель к роману Л.Н. Толстого «Война и мир». Взгляд на рассказ как на претекст к поэме А. Блока «Возмездие». Полемическое прочтение рассказа современниками А.П. Чехова.</p> <p>Занятие 7. Анализ поэмы В. Ерофеева «Москва-Петушки» (1970) как документа советской эпохи. Культурно-исторические реалии в поэме. Образ Кремля. Типы и типажи. Анализ образа главного героя. Сюрреалистическая техника письма в поэме. Смысл жанровой атрибуции произведения. Интертекстуальность и метатекстуальность. Язык поэмы. Современные интерпретации поэмы.</p>
4.	<i>Раздел 4.</i> Анализ и интерпретация драматургического текста	Занятие 8. Особенности драматургического текста. Поэтика драмы. Театроведческий и литературоведческий анализ драмы. Драма З. Гиппиус «Святая кровь» (1901) как пьеса-мистерия, декадентская, неоромантическая и антихристианская пьеса. Внутренний и внешний конфликт в пьесе. Композиционно-стилистический анализ. Анализ характеров. Анализ зрелищно-выразительных средств. Анализ ремарок. Анализ отдельных приемов

		драматургической техники.
5.	<i>Раздел 5.</i> Текстологический анализ текста	Занятие 9. Текстология как область литературоведения. Задачи текстологии. Понятие о каноническом тексте. Анализ автографов. Реконструкция и атрибуция текста. Текстологический анализ лирического текста (на примере анализа В.И. Тютюпы черновика стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе – что делать?») (1937).
6.	<i>Раздел 6.</i> Анализ текста с точки зрения жанра	Занятие 10. Понятие жанра. Нарушение жанровых канонов в эпоху романтизма. Двувидовые образования и внежанровые формы. Канонические и неканонические жанры. Прочтение «Медного Всадника» А.С. Пушкина как поэмы: героизация образа Петра I, включение оды как вспомогательного жанра в текст поэмы. Оценка «Медного Всадника» как поэмы в последующей критике. Прочтение «Медного Всадника» как петербургской повести: развитие петербургской темы как сквозной, образ бедного Евгения как центральный, включение идиллии как вспомогательного жанра, восприятие Петра I как «истукана» и виновника гибели Евгения. Оценка «Медного Всадника» как повести в последующей критике. Сюжетная линия произведения. Анализ авторских акцентов в повествовании.
7.	<i>Раздел 7.</i> Интерпретация текста	Занятие 11. Герменевтический анализ текста. Анализ текста с точки зрения онтологической поэтики. Контекстное, историческое, философское, социальное, психоаналитическое, гендерное и др. прочтение текста. Понятия «интерпретация», «понимание», «смысл» в романтической герменевтике Ф. Шлейермахера и В. Дильтея, в онтологической герменевтике М. Хайдеггера, Г. Гадамера и постструктуралистской герменевтике. «Новая герменевтика» Хирша и три измерения ее интерпретации. «Герменевтический круг», предпонимание, бесконечность интерпретации и интенциональность сознания как основы

	<p>герменевтического знания. Идея П. Рикёра об утрате связи смысла с пониманием. Понятие «внутреннего перевода» в лекции П. Рикера «Парадигма перевода» (1998).</p> <p>Занятие 12. Статьи М.Л. Гаспарова об интерпретации художественного текста. Анализ переводного поэтического текста. Метод М.Л. Гаспарова при подсчете степени точности и степени вольности в переводном поэтическом тексте («Подстрочник и мера точности»). Сопоставительный анализ двух переводов из Гете: «Ночная песнь странника» в переводах М. Лермонтова и Ин. Анненского. Переводческие стратегии в поэтическом переводе (А. Лефевр). Сопоставительный анализ оригинального и переводного текста (на примере перевода М. Кнеллера стихотворения А.С. Пушкина «Стихи, сочиненные ночью во время бессонницы»).</p> <p>Занятие 13. Опыт интерпретации рассказа Ф. Кафки «Превращение». Вопрос о принадлежности рассказа к модернистскому художественному направлению. Черты абсурдизма, «магического реализма», экзистенциализма, сюрреализма и натурализма в рассказе. «Следы» Гоголя и Достоевского в тексте рассказа. Смысл заглавия. Алогизм, абсурдность, ирреальность, лабиринт, круг и страх - атмосфера внутреннего пространства. Анализ бинарных оппозиций: сон – явь, человек – насекомое, жизнь – смерть, ближний – враг, кошмар – обыденность, умаление – святость, их вертикальное и горизонтальное измерение. Особенности черно-белого письма (В. Набоков) и черно-белого восприятия мира (Клод Давид) Кафки. Символизация (яблоко, дверь, число 3) как ключ к интерпретации. Прочтение рассказа как библейского текста (Норман Холланд), автобиографического текста, психоаналитического текста, модернистского и историко-культурного текста.</p>
--	---

4. Образовательные технологии

Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
	Все разделы	Все виды учебных занятий	<p>Развернутая беседа с обсуждением текста, дискуссия, диспут</p> <p>Использование компьютерной техники: показ текста, фрагментов текста, некоторых схем разбора на экране (при наличии компьютерной аудитории)</p> <p>Использование раздаточных материалов (текстов для анализа)</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</p>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- ответ на контрольные вопросы (темы занятий 1-6)	10 баллов	10 баллов
- ответ на контрольные вопросы (темы занятий 7-13)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация: самостоятельный письменный анализ текста		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт/зачёт с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (EuropeanCreditTransferSystem; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	«зачтено»	<p>в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)¹

Вопросы к зачету/экзамену

1. Анализ художественного текста. Предмет анализа. Современные подходы к анализу художественного текста.
2. Анализ художественного текста с точки зрения литературоведческой школы

¹ Приводятся примеры оценочных средств в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля: варианты тестов, тематика письменных работ, примеры экзаменационных билетов, типовые задачи, кейсы и т.п. Оценочными средствами должны быть обеспечены все формы текущего контроля и промежуточной аттестации. Они должны быть ориентированы не только на проверку сформированности знаний, но также умений и владений.

(культурно-историческая школа, мифологическая школа, формальная школа, психологическая школа, московско-тартуская семиотическая школа, школа М.М. Бахтина, структуралистская школа – по выбору)

3. Анализ текста с точки зрения современных нетрадиционных поэтик (археопэтика, мифопэтика, онтологическая поэтика, когнитивная поэтика, имманентная поэтика, поэтика телесности, поэтика запаха, психопэтика, биопэтика и др. – по выбору)
4. Предмет и задачи текстологии. Текстологический анализ текста.
5. Метод анализа текста (биографический, социологический, историко-генетический, описательный, мифопозитический, гендерный и др.)
6. Имманентный метод М.Л. Гаспарова, примененный к анализу поэтического текста.
7. Анализ текста с точки зрения структурной поэтики и «поэтики выразительности» (на примере анализа А.К. Жолковского)
8. Структурно-семиотический анализ поэтического текста (на примере разбора Ю.М. Лотмана – по выбору)
9. Анализ художественного произведения с точки зрения жанра. Вопросы жанровой атрибуции и жанровой интерпретации.
10. Анализ текста поэтического перевода. Подстрочник и мера точности (по М.Л. Гаспарову)
11. Анализ текста поэтического перевода. Вопрос о переводческих стратегиях.
12. Подходы к анализу и интерпретации текста драмы.
13. Школа М.М. Бахтина. Базовые понятия школы.
14. Интерпретация художественного текста. Способы интерпретации художественного текста (от Шлейермахера до П. Рикёра и Хирша)
15. Интертекстуальность и метатекстуальность как предмет анализа художественного текста.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

Пушкин А. «Снова тучи надо мною...»
Пушкин А. «Медный Всадник»
Фет А. «Чудная картина...»
Блок А. «Анне Ахматовой»
Ахматова А. «Мне ни к чему одические рати...»
Чехов А.П. «Студент»

В. Ерофеев. «Москва-Петушки»
Гиппиус З.Н. «Святая кровь».
Мар А. «Голоса», «Когда тонут корабли»
Цветаева М. «Поэма воздуха»
Кафка Ф. «Превращение»
Гете И.-В. «Ночная песнь странника»

Литература

Основная

- Бедзир Н. Лекции по методологии литературоведческих исследований (Интернет- ресурс).
- Выготский Л.С. Психология искусства. Анализ эстетической реакции. – М., 1997
- Гаспаров М.Л. Избранные статьи. – М., 1995
- Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики. – СПб., 2001
- Жирмунский В.М. Текстология. Лекция 2,3. // Жирмунский В.М. Введение в литературоведение. Курс лекций. – СПб., 1996. С. 30-68
- Жолковский А.К. Новая и новейшая русская поэзия. – М., 2009
- Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. – СПб., 1996
- Тюпа В.И. Анализ художественного произведения. – М.: Академия, 2009
- Тюпа В.И. Опыт нарратологического прочтения. // Вопросы литературы. 2021. Вып. 2. С. 92-116
- Эйхенбаум Б. Как сделана «Шинель» Гоголя (1918).
- Эко У. Открытое произведение. Форма и неопределенность в современной поэтике. – СПб., 2004

Справочные издания

- Европейская поэтика от античности до эпохи Просвещения. Энциклопедический путеводитель. – М.: Изд. Кулагиной – Intrada, 2010. 512 с.
- Литературная энциклопедия терминов и понятий. – М., 2001
- Поэтика. Словарь актуальных терминов и понятий. – М., 2008
- Современное зарубежное литературоведение (страны Западной Европы и США): концепции, школы, термины. Энциклопедический справочник. – М., 1996
- Теория литературы. В двух томах. /Н.Д. Тamarченко, В.И. Тюпа, С.Н. Бройтман. –

М., 2010

Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 1999

Анализ поэтического текста

Гаспаров М.Л. «Снова тучи надо мною...». Методика анализа. // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. – СПб., 2001. С. 11-26.

Гаспаров М.Л. Фет безглагольный (Композиция пространства, чувства и слова). // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. – СПб., 2001. С. 27-42

Жолковский А.К. «Мне не к чему одические рати...» К тайнам ремесла Анны Ахматовой. // Жолковский А.К. Новая и новейшая русская поэзия. – М., 2009. С. 72-82

Лотман Ю.М. А.А. Блок. Анне Ахматовой. // Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. – СПб., 1996. С. 211-221

Лотман Ю.М. Стихотворения раннего Пастернака. Некоторые вопросы структурного изучения текста // Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. – СПб., 1996. С. 688-717

Магомедова Д.М. Филологический анализ лирического стихотворения. – М., 2004. 187 с.

Анализ поэтического текста в переводе

Гаспаров М.Л. Подстрочник и мера точности. // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. – СПб., 2001. С. 361-372

Гаспаров М.Л. Сонеты Шекспира – переводы Маршака (статья написана совместно с Н.С. Автономовой). // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. – СПб., 2001. С. 389-409

Шайтанов И.О. Переводим ли Пушкин? // Вопросы литературы, 2009. Март-Апрель. С. 5-26.

Lefevere A. Translating poetry: Seven strategies and a blueprint. – Amsterdam, 1975

Текстологический анализ текста

Одесский М. Блуждания текстологии между «канонической» и «динамической» моделями. // Вопросы литературы, 2012. Вып. 2. С. 272-294

Тюпа В.И. «Заблудился я в небе – что делать?» О.Э. Мандельштама. // Тюпа В.И. Анализ художественного произведения. – М.: Академия, 2009

Холиков А. Исследовательские возможности текстологии: случай Д. Мережковского. // Вопросы литературы, 2013. Вып. 4. С. 40-74

Анализ прозаического текста

- Головачева А.Г. К жизни, полной высокого смысла: Рассказ А.П. Чехова «Студент».
// Литература в школе. – М., 1998. № 4. С. 45-51
- Головачева А. «Студент»: первый крымский рассказ А.П. Чехова. // Вопросы литературы, 2006. Вып. 1.
- Злочевская А.В. Рассказ А.П. Чехова «Студент». // Русская словесность. 2008. № 8.
С. 24-29
- Есаулов И.А. Пространственная организация рассказа «Студент» и православная тенденция. // Чеховский сборник. – М., 1999. С. 123-131
- Тюпа В.И. Нарратологический анализ. «Архиерей» А.П. Чехова. // Тюпа В.И. Анализ художественного произведения. – М.: Академия, 2009
- Шестов Л. Творчество из ничего (1908)

Анализ драматургического текста

- Балухатый С. Проблемы драматургического анализа. – Л.: Academia, 1927
- Бентли Э. Жизнь драмы. – М., 2004
- Волькенштейн В.М. Драматургия. Метод исследования драматургических произведений.
– М., 1929
- Костелянец Б.О. Драма и действие: лекции по теории драмы. – М., 2007
- Русская драма и литературный процесс. – М., 2013

Интерпретация текста

- Беспрозванный В. К интерпретации рассказа А.П. Чехова «Дочь Альбиона».
// Вопросы литературы, 2013. Вып. 1. С. 227-240
- Гаспаров М.Л. «Поэма воздуха» М. Цветаевой. Опыт интерпретации. // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. – СПб., 2001.
С. 150-175

Анализ и интерпретация с точки зрения поэтики

- Ахапкин Д. Когнитивный подход в современных исследованиях художественных текстов.
// НЛО, 2012, № 114 (обзорная статья)
- Исупов К. Имманентная поэтика и поэтология имманентности. // Вопросы литературы, 2010. Вып.1. С.212-226
- Карасев Л.В. Онтологическая поэтика (краткий очерк). // Эстетика: Вчера. Сегодня. Всегда. Вып. 1. – М.: ИФ РАН, 2005

Карасев Л.В. Флейта Гамлета. Очерк онтологической поэтики. – М., 2009. 208 с.

Уракова А.П. Поэтика тела в рассказах Эгара Аллана По. – М.: ИМЛИ РАН, 2009. 252 с.

Шогенцукова Н.А. Опыт онтологической поэтики. – М., 1995

Текст – интертекст – метатекст

Балабин В.В. Метатекстуальность и интертекстуальность в исследовании дискурса.

Смирнов И.П. Порождение интертекста: Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б.Л. Пастернака. – СПб., 1995. 191 с.

Дополнительная литература

Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. – М.: Флинта-Наука, 2013. 248 с.

Жирмунский В.М. Введение в литературоведение. Курс лекций. – СПб., 1996

Зинченко В.Г. Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2011. – 279 с.

Кухаренко В.А. Интерпретации текста. Учебное пособие. – М.: Просвещение, 1988. 192 с.

Лихачев Д.С. Текстология: Краткий очерк. – М.-Л., 1964

Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Структура стиха. – Л., 1972

Магомедова Д.М. Александр Блок: биография и поэтика в свете автобиографического мифа. – Siedlce, 2013.

Ноздрина Л.А. Интерпретация художественного текста. Поэтика грамматических категорий. – М.: Дрофа, 2009. 252 с.

Рейсер С.А. Палеография и текстология нового времени. – М., 1970

Рикёр Поль. Конфликт интерпретаций. Опыт герменевтики. – М., 1995 (2002)

Рикёр Поль. Парадигма перевода (Лекция, прочитанная в октябре 1998 г.)

Томашевский Б.В. Писатель и книга. Очерки текстологии. – М., 1959

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Большая часть работ из рекомендуемого списка представлена в Интернете

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

- компьютерная аудитория

- воспроизведение фрагментов текста на экране
- лицензионное программное обеспечение
- наличие доски

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBrailleViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Пример описания семинарского занятия:

Тема «Текстологический анализ текста» (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Что является предметом текстологии?
2. Основные вехи истории текстологии
3. Задачи текстологии
4. Как устанавливается «канонический текст»?
5. Как работать с автографами?
6. Зачем нужно реконструировать текст?
7. Назовите проблемы атрибуции текста, когда и в каких случаях они возникают?
8. Есть ли различия в прижизненных и посмертных изданиях произведений?
9. Для чего нужно учитывать частные аспекты текстологии (транскрипция, пунктуация, версификационное членение и пр.)
10. Какую цель преследуют при изучении черновиков и списков?
11. Что представляет собой текстологический анализ текста?

Список литературы:

- Жирмунский В.М. Введение в литературоведение. Курс лекций. Лекция 2-3. - СПб., 1996.
С. 30-68
- Лихачев Д.С. Текстология. Краткий очерк. – М.-Л., 1964
- Рейсер С.А. Палеография и текстология нового времени. – М., 1970
- Томашевский Б.В. Писатель и книга. Очерки текстологии. – М., 1959

Тюпа В.И. Анализ художественного текста. – М., 2009 (Текстологический анализ стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе...»)

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменного анализа текста

При подготовке письменного анализа оригинального и переводного лирического текста рекомендовано учитывать следующие параметры:

Текст на языке оригинала – подстрочник – перевод

- переводческая стратегия (выбор стратегии указывается студентом)
- жанр (сохранение или трансформация)
- сохранение стихотворного размера (напр. во всех переводах – шестистопный ямб)
- система рифмовок
- эквиритмичность (сохранение ритма, ритмического рисунка)
- эквилинеарность (соблюдение в стихотворном переводе количества строк и строф)
- авторская графика, строфика
- лексика, анализ безэквивалентной лексики
- что привнес переводчик – дополнительные слова (степень оправданности)
- трансформация образа (если есть)
- тропы и фигуры речи (степень сохранности)
- синонимия, оправданность замен
- символ – расширение/сужение символа
- эпитеты
- текст как целое (эмоция, образ, метафора)
- комментарий, контекст
- мера точности, степень вольности
- традиция в переводе
- анализ синтаксических конструкций
- диафония (фонологические расхождения)
- диаморфия (грамматические расхождения)
- диатаксия (синтаксические расхождения)
- диасемия (семантические расхождения)
- диалексия (лексические расхождения)

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Начальный курс анализа и интерпретации текста» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01. «Филология». Профиль «Прикладная филология (иностранные языки)». Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 3-м семестре на втором курсе.

Цель дисциплины: определить предмет и задачи анализа и интерпретации художественного текста; показать анализ текста с точки зрения школ и новейших современных подходов; сформировать навыки анализа и интерпретации художественного текста, рассмотреть анализ текста с точки зрения разных подходов; привить навыки, необходимые для написания курсовых и выпускных квалификационных работ; подготовить студентов к сдаче модуля госэкзамена по дисциплине.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа художественного текста
- рассмотреть предмет анализа с точки зрения разных литературоведческих школ
- рассмотреть возможные методы анализа художественного текста (биографический и его разновидности, социологический и его разновидности, генетический (О.М. Фрейденберг), сравнительно-исторический, типологический и др.)
- рассмотреть новые современные подходы к анализу текста и формирование новых поэтик: онтологической (Л.В. Карасев, Н.А. Шогенцугова), имманентной (К. Исупов), когнитивной (Д. Ахапкин) и др.
- на конкретном примере ознакомить студентов с текстологическим анализом текста
- выявить роль научного комментария как вспомогательного инструмента для анализа художественного текста
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- дать представление о герменевтике как области философского знания и универсальном методе в области гуманитарных наук
- определить ключевые понятия «понимание», «интерпретация», «смысл», «герменевтический круг» и их применимость к анализу и интерпретации текста
- рассмотреть различные варианты интерпретации художественного текста (на примере интерпретации текста поэмы М. Цветаевой (М.Л. Гаспаров) и интерпретации новеллы Ф. Кафки «Превращение»)
- рассмотреть художественный перевод как интерпретацию художественного текста
- рассмотреть возможность двойкой интерпретации текста, исходя из определения доминантного жанра (напр., «Медный Всадник» А.С. Пушкина как поэма и как петербургская повесть)

Дисциплина «Начальный курс анализа и интерпретации текста» направлена на формирование только одной компетенции:

ПК-1: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры изучаемого языка;
- основные исторические изменения, произошедшие в изучаемом языке;
- основные положения теории коммуникации;
- основные положения теории и истории литературы;
 - основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике

дополнительно:

- основные методы и подходы к анализу тексту
- предмет и задачи интерпретации художественного текста
- современные направления, используемые при анализе и интерпретации художественного текста (включая гендерный подход и постмодернистские практики)
- предмет и задачи текстологии
- место научного комментария в анализе художественного текста
- звуковое, словесное и образное строение текста
- основные определения, связанные с пониманием и функционированием текста (контекст, подтекст, претекст, затекстовая реальность, метатекст, интертекст)
- поэтику художественного текста
- жанровую и стилистическую дифференциацию
- основы нарратологии
- переводческие стратегии (при сравнительном анализе переводных текстов)

Уметь:

- применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведения для анализа и интерпретации языкового материала

дополнительно:

- оперировать современными понятиями филологического знания

- различать современные подходы к анализу и интерпретации художественного текста
- самостоятельно анализировать текст
- самостоятельно интерпретировать текст
- использовать знание текстологии
- использовать сведения из научного комментария
- сопоставлять тексты и видеть их принадлежность к определенному направлению / течению / школе

Владеть:

- различными техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров

дополнительно:

- навыком анализа текста
- навыком интерпретации текста
- навыком компаративного анализа текста в переводе
- объемом знаний, предусмотренным программой дисциплины

По дисциплине «Начальный курс анализа и интерпретации текста» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: 1) текущий контроль успеваемости в форме выполнения студентами домашних заданий (чтения соответствующих разделов учебно-справочной литературы, научных статей, художественных текстов), 2) оценка участия в дискуссии на семинарских занятиях, 3) ответ на зачете/экзамене.

Общая трудоемкость усвоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы – 72 часа. Программа дисциплины включает лекционные занятия (16 часов), практические занятия (12 часов), самостоятельную работу студентов (44 часа). Самостоятельная работа студентов предусматривает подготовку к семинарским занятиям, чтение и конспектирование основной и дополнительной литературы по предмету, чтение художественных текстов, собственный письменный анализ текста.

